【普通話自由談】

知己知彼

譚志明*

現代文學的課堂上，說到自上世紀新文化運動開始，有漢字拉丁化和簡化的討論。課後同學對這話題，甚感興趣，產生了激烈的討論。同學說為甚麼漢字至今仍未完全拉丁化或拼音化，仍在用簡化字？

當中很多意見，我們暫不細表，討論到最後，我提出一個關乎漢語特質的理由。漢字為表意文字，字形有識別字義的作用，而且漢字單音獨體，一字一音，同音字極多，如果只以語音表達，容易造成混淆。

網絡上有則笑話：「每次打仗前，張飛都要把家中的筆找出來仔仔細細數上一遍，家僕不解，問其何故，『大哥（劉備）說啦，知幾枝筆，百戰百勝！』」雖然這笑話只博一笑，卻把漢語當中同音字的情況表露無遺。〔zhī jǐ zhī bǐ〕是「知己知彼」，也是「知幾枝筆」。如果漢字沒有字形，我們也不能說張飛對這話的理解有誤。隨後，我跟學生也舉了一個例子：本地押店，常有一大字「押」作招牌，見到「押」字，人們很容易知道是「押店」。如果用拼音〔yā〕，就有可能誤會是「鴨店」了，是賣甚麼鴨？北京烤鴨嗎？

反對拼音化的各種理由，例如不能研讀古籍等，已經不太重要了。因為一般民眾大概不需要研讀古籍，但在日常生活中，把漢字完全拼音化，的確會造成很多不便和誤解。漢字單音獨體，同音字極多，所以字形始終是漢字辨別字義重要的一環。現在內地知名的出版社或大學出版社等，也重新出版繁體字版的古籍或出版繁體字版的古典文學評論，也許就是因為這原因吧！

---

* 譚志明，博士，香港教育大學高級講師、《語文建設（香港）》主編。